

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wszyscy Izraelici powstali ze swoich miejsc i ustawili się (do walki) w Baal-Tamar, podczas gdy zasadzka (urządzona przez) Izraela wypadła ze swojego miejsca z Maare-Geba.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy Izraelici opuścili więc stanowiska i ustawili się do walki w Baal-Tamar. W tym samym czasie ludzie z zastawionej przez Izrael zasadzki wypadli z ukrycia z Maare-Geba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powstali więc wszyscy mężczyźni Izraela ze swego miejsca i ustawili się w szyku bojowym w Baal-Tamar; tymczasem ci z Izraela, którzy przygotowali zasadzkę, wyszli ze swych miejsc, z łąk Gibe'a.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem wszyscy synowie Izraelscy wstawszy z miejsca swego uszykowali się w Baaltamar; zasadzki też Izraelskie wyszły z miejsca swego, z łąk Gabaa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wszyscy synowie Izraelowi wstawszy z miejsc swoich uszykowali się na miejscu, które zowią Baaltamar. Zasadzka też, która około miasta była, po lekku się jęła ukazować
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wtedy, podczas gdy [trzon] wojska izraelskiego uszykował się w Baal-Tamar, zaczajone wojska izraelskie wyszły z ukrycia, mianowicie z równiny Gibe'a.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy wojownicy izraelscy wycofali się ze swoich stanowisk i stanęli w szyku bojowym dopiero w Baal-Tamar, podczas gdy zasadzki izraelskie wyłoniły się ze swego ukrycia w pobliżu Gibe'i.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy Izraelici wycofali się ze swoich stanowisk i przygotowali się do walki w Baal-Tamar. Natomiast zaczajeni wojownicy izraelscy wyszli ze swego ukrycia na zachód od Gibe'i.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podczas gdy główny oddział izraelski wycofywał się ze swoich stanowisk i ustawiał się w szyku bojowym w Baal-Tamar, Izraelici, którzy byli ukryci w zasadzkach, wyszli na opustoszały teren w pobliżu Gibe'a.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Toteż wszyscy Izraelici porzucili swoje stanowiska i ustawili się do boju w Baal-Tamar, podczas gdy zasadzki Izraela wypadły ze swoich stanowisk na pustą przestrzeń przed Giba.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wszyscy mężowie izraelscy wyruszyli ze swego miejsca oraz uszykowali się w Baal Tamar; ze swego stanowiska, z gibejskiej polanki, wypadła również izraelska zasadzka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszyscy mężowie izraelscy wstali ze swych miejsc, i zaczęli formować szyki w Baal-Tamar, podczas gdy ci z Izraela, którzy czyhali w zasadzce, dokonali wypadu ze swych miejsc w pobliżu Gibe'i.

¹⁾ z Maare-Geba, מַעַרְה־גִּבְעָה , lub: z otwartych przestrzeni wokół Geby; wg G A : od zachodu Geby, ἀπὸ δυσμῶν τῆς Γαββα.

